



CANADA

TREATY SERIES 1983 No. 7 RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Framework Agreement between CANADA and ALGERIA

Ottawa, February 14, 1983

In force February 14, 1983

SCIENCE

Accord cadre entre le CANADA et l'ALGÉRIE

Ottawa, le 14 février 1983

En vigueur le 14 février 1983

LEGAL LIBRARY
DEPT. OF EXTERNAL AFFAIRS
BIBLIOTHEQUE JURIDIQUE
MIN. DES AFFAIRES EXTERIEURES



CANADA

TREATY SERIES **1983 No. 7** RECUEIL DES TRAITÉS

SCIENCE

Framework Agreement between CANADA and ALGERIA

Ottawa, February 14, 1983

In force February 14, 1983

SCIENCE

Accord cadre entre le CANADA et l'ALGÉRIE

Ottawa, le 14 février 1983

En vigueur le 14 février 1983

43 256 917
b 2326796

43 256 916
b 2326784

**FRAMEWORK AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC AND POPULAR REPUBLIC OF
ALGERIA**

The Government of Canada and the Government of the Democratic and Popular Republic of Algeria,

Wishing to promote and to add a dynamic dimension to human cooperation between to two countries;

Wishing to strengthen the existing ties and to consolidate, develop and diversify scientific and technical cooperation between them;

Wishing to develop action of mutual interest in the fields of training, technology transfer and procedures, scientific and technological research and specialized manpower;

Determined to work together regularly and to strive to consolidate and to develop mutually beneficial activities of all kinds;

Wishing to plan scientific and technical cooperation as a means of encouraging and supporting bilateral relations in the economic field;

Wishing to ensure that any action undertaken in these fields is carried out properly;

Recalling their Understanding of May 3, 1979 concerning the formation of an Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical cooperation as well as their Understanding of November 18, 1982 concerning the financing of a program of scientific, technical and cultural cooperation;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The two Parties undertake to consolidate, develop and diversify their scientific and technical cooperation, in order to strengthen the ties between the two peoples as well as encourage and support economic relations between the two countries.

ARTICLE II

This Agreement shall bring together the various available instruments of cooperation through which technical cooperation between the two Parties might be directed and developed in accordance with the laws and regulations in force in each of the two States.

ACCORD CADRE DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire,

Soucieux de promouvoir et de dynamiser la coopération humaine entre les deux pays;

Désireux de renforcer les liens existants entre eux, de consolider, de développer et de diversifier la coopération scientifique et technique;

Souhaitant développer des actions d'intérêt mutuel dans les domaines de la formation, des transferts de technologie et de procédures, de la recherche scientifique et technologique et de la spécialisation de la main-d'œuvre;

Déterminés à se concerter régulièrement et à œuvrer pour consolider et développer toutes actions mutuellement bénéfiques;

Désireux de concevoir la coopération scientifique et technique comme moyen d'incitation et de soutien des rapport bilatéraux dans le domaine économique;

Soucieux de veiller à la bonne exécution de toute action engagée dans ces domaines;

Rappelant leur Entente du 3 mai 1979 portant sur la création d'une Commission Intergouvernementale de Coopération Économique Scientifique et Technique ainsi que leur Entente du 18 novembre 1982 portant sur le financement d'un programme de coopération scientifique, technique et culturelle;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Les deux Parties s'engagent à consolider, à développer et à diversifier leur coopération scientifique et technique, tant pour raffermir les liens entre les deux peuples que pour élargir et soutenir les relations économiques entre les deux pays.

ARTICLE II

Le présent Accord regroupe les divers instruments de coopération disponibles qui sont susceptibles d'orienter et de développer la coopération technique entre les deux Parties conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux États;

ARTICLE III

With this in mind, the two Parties shall give priority to training and shall promote scientific and technical cooperation activities in those economic, cultural and social activity sectors deemed to have priority by the Intergovernmental Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation, hereinafter called the Joint Commission.

ARTICLE IV

The activities and means of technical cooperation deemed to have priority by the two Parties shall be:

- (a) Academic training at the post-graduate level;
- (b) The arrangement of training, development, refresher and specialization courses;
- (c) The organization of technical visits and study missions;
- (d) The preparation or assistance in the preparation of timely studies, research and experimentation in the scientific, technical or managerial fields;
- (e) The sending of specialists and experts either individually or in teams, mainly for activities of short or medium duration;
- (f) Measures designed to encourage teacher recruitment;
- (g) Location of resource persons and channelling of information requests at the appropriate levels of authority;
- (h) The provision of bibliographical and documentary material;
- (i) All other forms of cooperation relating to their responsibilities on which they shall agree.

ARTICLE V

The two Parties shall encourage the utilization of all Canadian programs that might be carried out in order to enhance bilateral cooperation, especially those relating to "industrial cooperation" and "institutional cooperation".

ARTICLE VI

In accordance with Article V, the two Parties shall encourage direct cooperation between their training and research institutions, including their university faculties, cooperatives and professional associations, as supported by the Government of Canada's "institutional cooperation" program, including exchange and joint research projects and other forms of cooperation.

ARTICLE VII

The two Parties shall rely on the authorities, organizations, institutions and enterprises that have the expertise to implement said activities.

ARTICLE III

Dans cet esprit, les deux Parties privilégient la formation et favorisent les actions de coopération scientifique et technique dans les secteurs d'activités économiques, culturelles et sociales retenus comme prioritaires par la Commission Intergouvernementale de Coopération Économique, Scientifique et Technique ci-dessous dénommée Commission mixte.

ARTICLE IV

Les activités et moyens de coopération technique privilégiés par les deux Parties sont:

- a) La formation académique au niveau de la post-graduation;
- b) La mise sur pied de stages de formation, de perfectionnement, de recyclage et de spécialisation;
- c) L'organisation de visites techniques et de missions d'études;
- d) La réalisation ou l'assistance à la réalisation d'études ponctuelles, de recherches et d'expérimentations dans les domaines scientifique, technique ou de la gestion;
- e) L'envoi individuellement ou en équipes de spécialistes et d'experts surtout pour des actions de courte ou de moyenne durée;
- f) Des mesures propres à favoriser le recrutement d'enseignants;
- g) Le repérage de personnes ressources et l'aiguillage de demandes d'information auprès des instances appropriées;
- h) La fourniture de matériel de bibliographie et de documentation;
- i) Toutes autre forme de coopération correspondant à leurs responsabilités et sur laquelle ils se mettront d'accord;

ARTICLE V

Les deux Parties encouragent l'utilisation de tous les programmes du Canada susceptibles d'être mis en œuvre pour renforcer la coopération bilatérale, notamment ceux relatifs à la «coopération industrielle» et la «coopération institutionnelle»;

ARTICLE VI

Conformément à l'article V, les deux Parties favorisent la coopération directe entre leurs institutions de formation et de recherche y compris leurs facultés universitaires et leurs coopératives et associations professionnelles, telle qu'appuyée par le programme de «coopération institutionnelle» du Gouvernement du Canada, incluant les projets d'échange, de recherche conjointe et d'autres formes de coopération;

ARTICLE VII

Pour la mise en œuvre desdites actions, les deux Parties font appel aux instances, organismes, institutions et entreprises ayant les compétences requises pour leur exécution;

ARTICLE VIII

The financial costs and managerial efforts required to implement the cooperative activities listed in Article IV shall be borne by the two Governments according to the principle of shared responsibilities.

ARTICLE IX

This Agreement shall be implemented mainly through sectoral understandings or subsidiary arrangements that shall describe, for one or more sectors:

- (a) The objectives, specific action programs and technical conditions for implementation;
- (b) The conditions for the allocation of various types of activities as listed in Article IV;
- (c) Where applicable, the financing of said activities, including the possibility of conducting some of them on a cost recovery basis;
- (d) Whatever other administrative conditions may be required for their establishment.

ARTICLE X

The cooperative activities may be conducted through the intervention of various executive agencies which, after obtaining the approval of the Parties to this Agreement, may themselves conclude subsidiary arrangements.

ARTICLE XI

The administrative and financial provisions governing the recruitment and secondment of experts and the status of students and trainees shall be determined by subsequent understanding applicable to all implementation arrangements under this Agreement, and by other terms and conditions to be determined by common consent.

ARTICLE XII

- (a) The scientific and technical cooperation requirements of either Party shall be put forward when the Joint Commission meets;
- (b) Within the framework of the work of the Joint Commission, and to ensure coordination in the implementation of its activities, an Intergovernmental Working Group on Scientific and Technical Cooperation is instituted and it shall meet as required at a time mutually agreed upon by the Parties.

This Intergovernmental Working Group for Scientific and Technical Cooperation shall be responsible for:

- determining, on the basis of the decisions and policies of the Joint Commission, the terms and conditions governing implementation of the scientific and technical cooperation activities, and seeing that they are carried out properly;

ARTICLE VIII

Les coûts financiers, tout comme les efforts de gestion nécessaires à la mise en œuvre des diverses actions de coopération énumérés à l'article IV seront supportés par les deux Gouvernements sur la base du principe du partage des charges;

ARTICLE IX

Le présent Accord sera principalement mis en œuvre par des protocoles sectoriels ou des arrangements subsidiaires qui détermineront pour un ou plusieurs secteurs d'activités:

- a) Des objectifs, des programmes d'action définis et les modalités techniques de mise en œuvre;
- b) Les modalités de prise en charge de divers types d'activités tels qu'énumérés à l'article IV;
- c) Le cas échéant, les financements afférents à ces activités y inclus la possibilité que certaines d'entre elles soient entreprises sur la base du recouvrement des coûts;
- d) De même que toute autre modalité administrative nécessaire à leur implantation;

ARTICLE X

Les actions de coopération pourront s'appuyer sur l'intervention de divers agents d'exécution qui, sous réserve de l'approbation préalable des Parties au présent Accord, pourront eux-mêmes conclure des arrangements subsidiaires;

ARTICLE XI

Les dispositions administratives et financières régissant le recrutement et le détachement des experts ainsi que le statut des étudiants et stagiaires seront déterminées par un protocole ou un arrangement subsidiaire subséquent applicable à l'ensemble des protocoles de mise en œuvre du présent Accord ainsi que d'autres modalités qui pourraient être retenues d'un commun accord;

ARTICLE XII

- a) Les besoins de coopération scientifique et technique de l'une ou de l'autre Partie sont exprimés lors de la réunion de la Commission mixte;
- b) Dans le cadre des travaux de la Commission mixte, et pour assurer la mise en œuvre coordonnée des actions, il est créé un groupe intergouvernemental de travail sur la coopération scientifique et technique qui se réunira en tant que besoin à un moment décidé en commun par les deux Parties.

Le groupe intergouvernemental de travail sur la coopération scientifique et technique sera notamment chargé:

- De préciser, sur la base des décisions et orientations de la Commission mixte, le contenu et les modalités de mise en œuvre des actions de coopération scientifique et technique et d'en suivre l'exécution;

- monitoring the implementation of the scientific and technical cooperation activities in general and evaluating the results thereof;
- submitting to the Joint Commission any proposals that might improve the quality and intensity of human relations between the two countries.

ARTICLE XIII

The scope of this Agreement does not include the purchase of equipment, unless such purchase should be exceptionally and specifically allowed in one of the sectoral understandings or subsidiary arrangements derived from this Agreement for purposes of immediate scientific research related to the training or research project agreed upon by the two Parties.

ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It may be modified subsequently by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XV

This Agreement shall remain in force for a period of five years, after which it shall be extended by tacit consent (from year to year), unless it should be denounced by either Party upon three month's written notice.

- De veiller à la mise en œuvre de l'ensemble des actions de coopération scientifique et technique et d'en évaluer les résultats;
- De soumettre à la Commission mixte toute proposition de nature à améliorer la qualité et le volume des relations humaines entre les deux pays;

ARTICLE XIII

Le présent Accord ne vise pas l'achat d'équipement à moins que, à titre exceptionnel, celui-ci ne soit nommément permis dans un des protocoles sectoriels ou des arrangements subsidiaires relevant de l'Accord et ce, pour fins de recherches scientifiques immédiates liées au projet de formation ou de recherche qui aura été agréé entre les deux Parties.

ARTICLE XIV

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il pourra par la suite être modifié par l'échange de notes diplomatiques;

ARTICLE XV

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans, après quoi il sera prorogé tacitement (d'année en année), sauf dénonciation par l'une des deux Parties, moyennant préavis écrit d'au moins trois mois.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreements.

DONE in duplicate at Ottawa, this 14th day of February 1983, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa ce 14^{ième} jour de février 1983, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ABDELHAK BRERHI
For the Government of the
Democratic and Popular
Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la
République Algérienne
Démocratique et Populaire

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20092633 8

This is duplicate of Ottawa, 14th day of February 1983, in the English, French and Arabic languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT ce double exemplaire à Ottawa ce 14^{ème} jour de février 1983, dans les langues française, anglaise et arabe, chaque version faisant également foi.

CHARLES LAPOINTE
For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada

ABDELRAK BRERHI
For the Government of the
Democratic and Popular
Republic of Algeria
Pour le Gouvernement de la
République Algérienne
Démocratique et Populaire

© Minister of Supply and Services Canada 1988

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1988

Available in Canada through

En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores
and other booksellers

Librairies associées
et autres libraires

or by mail from

ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre
Supply and Services Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

Centre d'édition du gouvernement du Canada
Approvisionnement et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1983/7
ISBN 0-660-54099-1

Canada: \$3.00
Other countries: \$3.60

N° de catalogue E3-1983/7
ISBN 0-660-54099-1

au Canada: 3,00 \$
à l'étranger: 3,60 \$

Price subject to change without notice.

Prix sujet à changement sans préavis.



